

NUESTRO TERRITORIO Y NUESTRA MEMORIA

Los Pueblos Indígenas del Gran Chaco

Texto Bilingüe Toba – Castellano
Producido por ex – alumnos del C.I.F.M.A.
Edición experimental
Comunicar observaciones y comentarios a:
Prof. Mercedes Silva
3531 – Pampa del Indio - Chaco

ESTE ES NUESTRO LUGAR

En el centro de **América del Sur**, desde millones de años, había un **mar**, que recibía las aguas de las tierras altas y las iba volcando en el **Océano Atlántico**.

A partir de unos 20.000 años, poco a poco, con lentitud, se formó el **Gran Chaco**

AQUI CRECIMOS

Pasando el tiempo, después, hace 7.000 años, poblaron nuestros antepasados.

Ellos provenían de los cuatro puntos cardinales, quizás buscaban un lugar favorable para desarrollar nuestra propia cultura.

Eran grupos de familias que tenían culturas distintas:

Wichí, Chorote, Chulupí,

Toba, Mocoví, Pilagá,

Abipón, Vilela, Lule,

y otros pueblos más.

Cada uno tenía su tierra, su idioma, sus costumbres y su organización.

CÓMO ÉRAMOS ENTONCES

Con larga trayectoria y muchas aventuras, encontramos el verdadero lugar donde nos instalamos, para cultivar nuestra propia identidad.

Sabíamos enfrentar los distintos peligros de los animales feroces.

También conocíamos el monte, las medicinas naturales.

Nos alimentábamos de las plantas del monte y de los animales que cazábamos o pescábamos.

Caminábamos erguidos, con paso firme, sin enfermedades extrañas.

Nuestras mujeres tejían las fibras del cháguar.

Celebrábamos nuestras fiestas con bebidas fermentadas de algarroba o de maíz.

4

LLEGARON LOS CONQUISTADORES

Pero, de pronto, llegaron desde el Este los españoles. Tenían una cultura muy distinta a la nuestra. Eran de piel blanca.

Con sus barcos veleros remontaron los ríos **Paraná y Paraguay**.

Llegaron hasta donde ahora está **Asunción del Paraguay**.

Desembarcaron con sus ojos ambiciosos. Con su astucia se hicieron amigos de los indígenas **Guaraníes** y luego usaron su estrategia, su habilidad, para conquistar a los otros pueblos.

Fundaron **Asunción**, la cual encabeza las ciudades, se la llamó "Madre de ciudades". Esto fue en el año 1537, según contaban los españoles.

5

MUCHAS COSAS CAMBIARON

Este encuentro de distintas culturas produjo grande mestizaje.

El padre blanco y la madre aborígen no podían educar a los niños como sus propios hijos, por eso los jóvenes tenían una actitud rebelde.

Se los llamaba los "mozos de la tierra".

Entonces los españoles los mandaron a buscar otras tierras para conquistar. Llevaban muchas cosas extrañas y muchos animales grandes: caballos, vacas, bueyes, burros, ovejas, cabras.

También llevaban semillas para sembrar: trigo, algodón y otras plantas raras.

Así salieron y fundaron: **Santa Fe** en 1573; **Buenos Aires** (por segunda vez) en 1580; además eligieron el centro del Chaco para fundar **Concepción del Bermejo**, en 1585; y del otro lado del río **Paraná**, fundaron **Corrientes** en 1588.

6

MÁS CIUDADES

La segunda entrada de los españoles fue en 1542.

Vinieron por el Oeste, cruzaron por la **Quebrada de Humahuaca**, y siguieron por la costa de los ríos **Dulce y Salado**.

Allí fundaron **Santiago del Estero** en 1553, también llamada "Madre de ciudades".

Desde allí salieron para fundar **Tucumán** en 1565; **Esteco** en 1567; **Córdoba** en 1573; **Salta** en 1583 y **Jujuy** en 1595.

Los hijos de los españoles, nacidos en este suelo, comenzaron a llamarse **criollos**.

Al mismo tiempo creaban las **encomiendas**, sometiendo a los indígenas para el sostén económico de las ciudades.

Tomaban a distintos grupos de indígenas y los obligaban a trabajar.

Ellos tenían que soportar el peso de la producción de los blancos sobre sus espaldas.

Nuestros abuelos no se dejaron someter.

Un grupo encabezado por los pueblos **Toba, Mocoví y Abipón**, despertaron con coraje para enfrentar a los blancos.

Empezaron a unirse, a luchar por la tierra y la libertad.

Se calcula en unas 20.000 personas las que decidieron atacar a las encomiendas de **Matará y Guácará**, que pertenecían a la ciudad de Concepción del Bermejo.

Con valentía, con sangre y coraje, derrotaron a los españoles y prosiguieron su misión, esto fue gran enfrentamiento con los de Concepción del Bermejo.

Allí el río atestiguó, el cielo se nubló, se escuchaban voces que decían: **“Por nuestra tierra, por nuestros hijos y por la libertad”**.

En ese momento se produjo la transformación, rompieron las barreras, crearon la unión, la gran fuerza y pudieron derrotar la adversidad.

Los españoles intentaron seis veces repoblar a Concepción del Bermejo. Fue inútil.

En la segunda vez, secuestraron gran cantidad de vacas para Santa Fe.

Bajo las estrellas y la luna, nuestros abuelos comenzaron a reconstruir su nueva vida. Recuperaron, se adueñaron, domesticaron los caballos sueltos.

Se organizaron, rompieron las rutas de comercio, produjeron conflictos a los españoles que buscaban nuevas rutas. No hubo caso.

Nuestros pueblos se expandían por todo el Gran Chaco.

FUERON HASTA MÁS ALLÁ

Se organizaron las tribus para vigilar la zona.
 Con el tiempo, decidieron destruir las ciudades vecinas, con la ayuda del caballo.
 Atacaron a Santa Fe, a Santiago del Estero, a Corrientes, a Salta y a Jujuy.
 Expulsaron a los extranjeros del Gran Chaco.
 Esta historia perdura en nuestros corazones.

11 OTRA MANERA DE SOMETIMIENTO

Los españoles intentaron reconquistar terreno.
 Preocupados por su derrota, trataron de convencer a los sacerdotes Jesuitas para que hicieran **reducciones** con las familias indígenas que aceptaran.
 La **reducción** era un sistema distinto de la **encomienda**: podíamos conservar nuestra lengua indígena, nuestras costumbres y no nos sacaban de nuestra tierra.
 Por eso, algunos Mocovíes aceptaron primero, y luego lo hicieron los Abipones.

12 UNOS REDUCIDOS. OTROS LIBRES

Así se produjo una fractura entre las tribus del Gran Chaco.
 A los **REDUCIDOS** los llamaban "Indios mansos".
 A los **LIBRES** les decían "indios salvajes".

Pasó el tiempo, se fueron los jesuitas, pero esta división quedó.
 Los **libres** ocupaban todo el centro del Gran Chaco. y tenían como lugar de reunión el paraje **La Cangayé**.

Los españoles estaban cansados de tanta guerra.

Entonces el gobernador de Tucumán, Jerónimo Matorras, vino hasta **La Cangayé** para hablar con nuestros jefes y hacer con ellos un **Tratado de Paz**.

Todas las tribus reconocían, en aquel tiempo, la autoridad de **Paykín**, el gran jefe **Mocoví**. **Paykín** dijo el pensamiento de todos nosotros, y exigió dos cosas:

Artículo 1 - Que se les han de mantener, sin enajenar a otros, los fértiles campos en que se hallan establecidos, con sus ríos, aguadas y arboledas.

Artículo 2 - Que con ningún motivo ni pretexto han de ser tratados de los españoles con el ignominioso nombre de "esclavos", ellos, sus hijos, ni sucesores; ni a servir en esta clase, ni ser dados a **encomiendas**.

Matorras ofreció la ayuda de curas doctrineros, lenguaraces y maestros de escuela para que enseñasen a leer y escribir a los que quisieran aprender.(Art.3)

Aunque festejaron este pacto con gran alegría, los españoles no lo respetaron. La situación de nuestros pueblos no había cambiado.

14 LOS INDIGENAS Y LOS CRIOLLOS ARGENTINOS

Mientras los criollos buscaban independizarse de los españoles, nos querían integrar a nosotros, los indígenas, a su lucha, como hermanos.

Esto fue entre 1810 y 1816.

15

OTRA VEZ LA GUERRA

Pero una vez lograda la libertad se volvieron contra nosotros.

A partir de 1870, nos dimos cuenta de que querían ocupar nuestras tierras. En 1884 partieron, al mismo tiempo, las tropas militares desde Santa Fe.

Formosa, Salta, Jujuy, Tucumán y Santiago del Estero. , Con la orden de encontrarse todas en el paraje **La Cangayé**.

Hubo guerra, persecución y muerte.

A las tropas que atacaban se opusieron nuestros jefes.
Ellos defendieron nuestra tierra hasta dar la vida.
Algunos nombres hoy recordamos con orgullo y agradecimiento:
Juanelrai... Yaloshi... Cambá... Meguesoxochí...

OCUPARON NUESTRO TERRITORIO

El ejército terminó su campaña en 1919.
El pueblo aborígen había sido expulsado de sus tierras, y estas tierras fueron distribuidas a los que llegaban de otros lugares.
Nuestros abuelos durante estos años sólo lucharon por el bienestar de sus pueblos. Aunque les costó la vida a muchos de ellos, igual siguieron esperando, llevaban en sus corazones una **brasita encendida**.

LOS TIEMPOS TRISTES

En este período nuestras madres y nuestros padres tuvieron que dispersarse, porque los perseguían y los explotaban en los obrajes y en los ingenios azucareros.

Algunos se refugiaron en las Misiones religiosas, Católicas o Anglicanas; o también en las Reducciones estatales.

Fueron tiempos muy tristes, de mucho sufrimiento.

Vivían, por esos años, algunos caciques con poder: **Talgoylc** o **Juan Mayordomo Tomás** y **Francisco Moreno** (tobas); **Pedro José** y la **Cacica Mercedes Dominga** (mocovíes); **Supaz** y **Salteño** (wichí).

UNA SEÑAL DE ESPERANZA

Después de varios años, surgió una señal de esperanza a través del **EVANGELIO**.

Ensayamos también otro modo de organizarnos, en **comisiones**.
Surgieron entonces nuevos **dirigentes**.

20

INDIGENAS EN LA CIUDAD

Algunas familias comenzaron a trasladarse a las ciudades para buscar trabajos.

Hoy son muchas las que viven en: Tartagal (Salta); Ingeniero Juárez, Clorinda y Formosa; J. J. Castelli, Sáenz Peña, Resistencia (Chaco); Santa Fe, Rosario y Buenos Aires.

21

LAS LEYES QUE NOS DEFIENDEN

Vino la recuperación de la **Democracia** en el país.

Pudimos intervenir con acciones políticas y proponer nuestras **leyes**.

En la Provincia de Formosa está la Ley N° 426, aprobada en 1984.

Al año siguiente fue la Ley nacional N° 23.302.

En Salta está la Ley N° 6373, de 1986.

En la Provincia del Chaco está la Ley N° 3258, aprobada el 14/5/87.

En Santa Fe conseguimos que se aprobara la Ley N° 11.078, en

1993.

22

NUESTROS DERECHOS

Grande alegría tuvimos cuando los **Derechos de los Pueblos Indígenas** fueron incorporados en la **Constitución Nacional**.

Esto fue el **11 de agosto de 1994**.

23

CONTINUAMOS EN LA LUCHA

Con el **Programa de Participación de los Pueblos Indígenas (PPI)**, durante 1997, nosotros los del Chaco, juntamente con los hermanos indígenas de todo el país, fuimos dando criterios, pensamientos y anhelos, para que nuestros **Derechos** se vean cumplidos y que no queden sólo como palabra escrita.

Muchas son las dificultades y los peligros todavía, pero seguimos luchando por amor a nuestros hijos y a nuestras hijas.

Y, porque somos los **Pueblos originarios del Gran Chaco**, hemos querido presentar en este libro: **NUESTRO TERRITORIO Y NUESTRA MEMORIA**.

NUESTRO TERRITORIO

Y

NUESTRA MEMORIA

Los Pueblos Indígenas del Gran Chaco

- 1 - Éste es nuestro lugar.**
- 2 - Aquí nacimos.**
- 3 - Cómo éramos entonces.**
- 4 - Llegaron los conquistadores,**
- 5 - Muchas cosas cambiaron.**
- 6 - Más ciudades.**
- 7 - Más encomiendas.**
- 8 - Los enfrentamos.**
- 9 - Luchaban nuestros abuelos.**
- 10 - Fueron hasta más allá.**
- 11 - Otra manera de sometimiento.**
- 12 - Unos reducidos, otros libres.**
- 13 - El pensamiento de los libres.**
- 14 - Los indígenas y los criollos argentinos.**
- 15 - Otra vez la guerra.**
- 16 - Nuestros héroes.**
- 17 - Ocuparon nuestro territorio.**
- 18 - Los tiempos tristes.**
- 19 - Una señal de esperanza.**
- 20 - Indígenas en la ciudad.**
- 21 - Las leyes que nos defienden.**
- 22 - Nuestros derechos.**
- 23 - Continuamos en la lucha.**

**(Texto bilingüe. Se completa
con la parte Toba)**

QARALAMAXAT QARMA'

QATAQ

QARALAMAXAT QARHUENNATAXA

Noñiga't Qompi Lma' na Chaco Lta'araic

Texto bilingüe Toba-Castellano
Producido por ex-alumnos del C.I.F.M.A..
Edición experimental
Comunicar observaciones y comentarios a
Prof.Mercedes Silva
3531- Pampa del Indio- Chaco

1 - 'ENA NAM YATAQTA QARMA'

Yim 'iyi laiñi ana América Isur, chaq negue't yi'yi millones naua vi'ya'pesat, huo'o aso auaxai, tateguingui na ne'etaxat chegoqtasheguemgue re'era pa'sheguemra'a 'alhua qataq icortegaxaama ayi l-lla auaxai Océano Atlántico.

Chegoqteua'alo soua 20.000 vi'iyi', saqa'amaqtache ŷoqta saqa'amaqtache, qaltaq hualectom, ra no'oxooñi na Chaco Lta'araic.

2 - HUAINA'A QARAÑAXATAQA'

ŷoxogue re'era qo'ollaxa, lcopa'ague, ivi' 7.000 naua vi'iyi', no'ojñi so qaramogoñipi.

Somayipi chegoqta'ague ra lliguisheguem añi nala', taguiñi, sheu' qataq la'añaxa, yo'oqta ra ilotaique ca lma' mayi nqouaguec ra lañaxataxac re'ra maiche qarataxac.

Qo'ollaxa somayipi nhuo'pi qaq som lataxacsat saq 'ena'a't:

LCAXAIC, CHOROTE, CHULUPI,

QOM, MOQOIT, PIJLAXA,

ABIPON, SHIMPI, LULE,

qataq nam no'ŷiga'tpi la'ŷipi.

Ñi 'oonolec huo'o na lalamaxat 'alhua, na'aqtaqa, naua nataxaco, na i'ara't.

3 - CA 'EETEQUE QOMI' QO'OLLOXOCHIYI

ŷalecauo qaŷoqtegue ram qaŷachegoqta'ague qataq qalota nam nhuonaxaicsat, se-laqalec na ŷoqta lalamaxat lma' huaña nachi ñaŷamaxataxañi so'otaxañi ra lañaxataxac re'ra shenaqta.

Saŷatenaqo' ra sataŷaqa'aguet ra lchec na shiguiŷacpi sarichoxon-nataxan.

Nataqa'en sauattonaq na aviaq, qaltaq na huauc nata'aye.

Sacheguenaqta'pe na ala na aviaq qataq na shiguiŷac lapat mayi qan'epe'te qo' qarqoishe'.

Qarquuoxoc ŷalemaqtec, ra qarqauaxac nayach-chiguingui, qaica ca nalolxa leguemaxaic.

Qaralamaxat 'alpi rtetaxaatagui ŷahuota'a ana qallete lo'o.

Ñitonaqteguec ram qaralamaxat qara'ashaxac sahuoqta'a lataxa amap qo' 'auaxa lli'i.

4 - NVI' NAM NAHUEGUELA'T-SHAXAICPI

Qalaxayi, nque'laxat, nvi' chegoqta'ague re'ra taguñi nam español-le'cepi. Huo'oi naua lataxaco ñaguec ra ñoxosa'alo npe'engueta na qaralamqa'ate. Canale namayipi lapagaxaic na lo'oc.

Huota'ai naua lallegotal ñamaqta na l'at. Naetraegueco naua talal Parana qataq Paraguay.

Ivira'ata yi nagui na'at-taña yim Asunción ram Paraguay.

Huenotecpi qaq naua la'aii'tel cha'a nqa'en ram 'cetapeguec. Hueta'aguet ra lle'etaxaloxo nachí n'aquene' yim qompi Guaraniés, qataq quera nachí ihuen ra loiquenaxanaxac, lañajnaqchic, ñamaqto' nhuo' nam lañi noñiga'tpi.

ÿo'ojñi yi Asunción, nachiyi yim lqaic na Ciudadpi, qaitaxaña: "Late'e na pa'aiguelo". Re'era huichigui so vi'i 1.537. 'cnapec nam español-le'cepi.

5 - QALOTA NA MACHENASAT NQOCHEN

Re'era nqara't na ñolta'a't nataxaguesatpi ño'otec ra lta'araic qomagui.

So nta'a lapagaxaic qataq aso nate'e qomlashe sanalo'oguet ra ñapaxaguen som ñaqqiolecepi saishet ra leateguem ca maiche ñoqta lalamaxat llalec, ñoqo'oye ra nsoxorpi nachí lataxac ra 'itaxaloxoic. Qaiñaxana " **somayipi mozos** ana'ana 'alhua".

Qalqa'ayi nam español-le'cepi ñamaq ra nmitaique l-lla 'alhua yaqto' nahueguela't.

ÿachetac na qalota namachagnasat ñoxosa'a qataq ñaguec na shiguiaicpi lta'araicpi: caiipi, huacapi, nauegaxanaxala'pi, 'ashenapi, qaguetapi, quetaqpi.

Nataqa'en ñachetac nam ala na qoñanaxana: trigo, hualoq qataq huo'oi naua l-lla't nangui'she ñoxosa'alo.

'Eeta' huenoxonec qataq ño'ojñi : Santa Fé so 1.573; Buenos Aires (ñoltaxa) so 1.580; qaltaq qalca'ateua'a yi laiñi na Chaco yaqto' qaño'ojñi som Concepción del Bermejo, so 1.585; qataq, re'era l-lla le'ego aso tala Parana, qaño'ojñi yi Corrientes so 1.588.

6 - LAÑI CIUDADPI

So ñoltaxa n-noxonhuo nam español-le'cepi huichigui so 1.542.

Chegoqta'ague ra avit, ña'axasoxoolec ayi Quebrada de Humahuaca, qataq quetro'ot naua loiguil yihua talal ama qataq 'ihuaxai.

Qa nachí huaña qaño'ojñi yi Santiago del Estero so 1.553, nataqa'en qaiñaxana "Late'e nam Ciudadpi".

Qa nachí huaña chigoxohua'a ra qaño'ojñi yi Tucumán so 1.565; Esteco so 1.567; Córdoba so 1.573; Salta so 1.583 qataq Jujuy so 1.595.

Namayipi llaqqpi nam español-le'cepi. lañoqo' ne'ena 'alhua, chigoqchina'a ra qaiñaxana "criollos".

7. LAŶI MENAGUEC NA SHIŶAXAHUAPI

L-lateuegue' qo'ollaxa qaŷo'ot ra MENAGUEC NA SHIŶAXAHUAPI, rehuaxaŷaqtaxanec na qompi cha'ayi nachena nam nllitaŷi ra lquia'axac nam Ciudadpi.

Qaŷaconhua'a na ŷotta'a't qompiisat qataq qaŷayina'a ra qaŷo'onataxanaxan.

Somayipi pa'alec ram na'aŷaxatapeguet ra lsallaxa ra lchiyic na lapagaxaicpi mayi huetalelguete naua lallaco. Nachi nquictauec ra no'ojriŷi na llico nam huorenaxac yi Ciudad qalta yi l-lla.

Reshinaxana qataq imen na: harina, no'oxonec, yerba mate, molapi, naŷicpi, naalatepi, ncoŷaraxanaxatpi. queta.

8. ŶOQTA ÑATAŶAQA'AI'

Qaralamaxat qarapiyilpi saishet ra nashena ram rehuaxaŷahuo.

'Oonolec allerpi ŷauctapigui' na noŷiga't Qom, Moqoit qataq Avipón, nluuec qaq lauel-lhaxac yaqto' rataiguete ne'ena lapagaxaicpi.

Chigoqtot ra ntauna', relolec ne'ena 'alhua qataq ram huesotaŷi.

Sochi qaipet-tega ivi' 20.000 shiŷaxahuapi so ŷasat ra tau'a ra ralataxanguet se'eso nmenec-shiŷaxahuapi Matara qataq Guacara, lalamaxat yim Ciudad Concepción del Bermejo.

Huota'a lquesaxanaxa, huota'a ltago'q qataq lauel-lhaxac, nauec na eŷpaŷol-le'ecpi qataq icanapec ram 'cetapeguet, re'era qo'ollaxa ŷapac ra alaataguet yim Concepción del Bermejo.

Yi'iyi aso tala ŷauaachigui, na piguem imauec napo, qaŷa'aqtegalo naua na'aqtaqa 'enapec naxa:

“¡” SOUAXAT NA QARALAMAXAT 'ALHUA, SOUAXAT NA QOCHALAQPI QATAQ QARSOXOC “!”

Nachi se'eso qo'ollaxa chigoxohua'a ra nleguemaxataxac, ŷacagaxat so qopaxac, ŷo'ojŷi ra ntauna', ra na'aŷaxac lta'araic, qataq ŷaŷnoxot nauec 'enauec na nvitaxanaxapi.

9. RELOCTACO' SO QARLAMAXAT QARAPIYILPI

Nam eŷpaŷol-le'ecpi scisolqa ŷi'iguenapec ra ltaxa ŷio'ojŷi yi Concepción del Bermejo. Re'era saqaŷaŷnoxot.

Qaq ŷoltaxa, ŷaguec ra qalota aso huacapi qaicachaaua'a qaŷataxanguet ra Santa Fé.

Pa'aŷaŷnot ana huaqajŷipi qataq ŷi ca'agoxoic, qaralamaxat qarapiyilpi chigoqchina'a qalta ŷo'otchigui re'era ralaxaic nachaalataxac.

Ipacteguete, ŷo'ot lalamaxat, ŷo'oxoŷaqchit nam huac caipi.

Naŷamaxara't, ilaxachigui naua nqa'aico llic nam menaxaicpi, ŷo'otec ra la'axa na eŷpaŷol-le'ecpi mayi n-mittaique ca ralaxaic llic nqa'aic. Saqca ca nqochoxo.

Qaralamaxatpi noŷiga'tpi nlagaxajlec 'imauec na Chaco lta'araic.

10 - IVIRRA'AGUE RA LAÏI PA'AIGUE RE'RA

Naŷamaxara't na shiŷaxauasat yaqto' nauaatalec na lpa'axac.
Mashe salcoshe'egom nachi nasata't ilaxachigui naua lauorhua ciudadpi, ŷalccauro
ra ltaunaxanaxac na caaŷo.

Ihuaxanhua'a yi Santa Fé, Santiago del Estero, Corrientes, Salta qataq Jujuy.

Ŷo'orauec nam chegoqtaucepi ne'ena Chaco Lta'araic.

Re'era 'aqtaguec ñaŷra huetaiguilo ana qaralamqa'tepi qarquiyaqtepi.

11 - L-LLA NO'ONATA'XAC RA QAIHUAXAÏAQTAXANEC

Namayipi eŷpañol-le'cepi ŷi'igucnapec ra ltaxa naueguela't na 'alhua.

Rachetatapi ŷasohuaxat qanauec, lapaxañi ra nqa'en ŷasat na saserdote jesuitapi ya-
qto' ŷo'ot ca NAPONAXANQA'PI na lhuo'pi nam qompi cam ŷaconguet ram 'era.

Na NAPONAXANQA' ram ltaxaguesat npe'enguet som MENAGUEC NA
SHIŶAXAUAPI:

sishetaqo' ram seuenaqta'pe naua qaralamqa'te qom la'aqtaqa, qaralamqa'te

qarataxaco, qataq saishet ra qomi' qairaxa'n nam qaralamaxat 'alhua.

Ŷoqo'oyi, saqa'amaqtaq so moqoit mayi hua'auñi ŷaconguet, qataq lcopa'ague
nataqa'en ŷi'inaqchiichigui namayipi aviponpi.

12 - SOCHI NAPONECPI, L-LLA'T HUESOTAUCPI

'Ecta' ra chigoxoua'a lacagaxa pa'aŷaigui nam lamogoñipi ne'ena Chaco Lta'araic.

Qaq namayipi NAPONECPI qaiŷaxana "Qom 'oxoŷaxaic".

Qaq namayipi HUESOTAUCPI qoŷiitega "Qom salhuaic".

Ŷoxoguc qo'ollaxa, jec so jesuitapi, qalaxayi 'era ŷottecachi nam shiŷaxauapi no'onañi.

Nam HUSOTAUCPI imauc imat-talec yi laiñi nam Chaco Lta'araic qataq
ŷahuo'o lma' na ntaxaŷaxac yim no'onaxa la Cangaye'.

13 - RA LHUENNATAXA NAM HUESOTAUCPI

Nam español-le'ecpi nasamiisop ra alaataxac cha'ayi ŷaguec.

Qo'ollaxa so nta'a yi Tucumán, Gerónimo Matorras, anac nhuira'a yi la Cangaye yaqto' na'aqtaxane' na qaralamaxat qarataxala'pi qataq ŷo'ot ŷalecrauo naamayi que'eca lataxac ra nmana't.

'Enauac nam lamogoñipi shiŷaxauapi ŷa'amaqtectac qo'ollaxa ra la'añaxac so Paiquin, Ita'araic nataxala' moqoit-le'ec. Paiquin ŷa'axajlec yi l-nhuenataxac imauc qomi' qataq saŷasagren naua nhuenqa :

'Enapec 1°: Re'era nachinaua qanataguilo, saishet ra saqayashematam que'eca nŷa, naua ŷaquittai' no'onaxayi yim huaña ra naŷamaxajñi, ŷalecrauo naua talal, n'etaxatsat qataq qo'oipaqsat.

'Enapec 2°: Re'era saqca ca mayi cam sanaŷaten ram re'era naua qalapaxariñi na español-le'ecpi ram 'era saishet ra ŷalequenhuo ca sheunaguec le'enaxat nlatacpi, raamayi, nam llalaqpi, cam nca'attalec shiŷaxauapi; cam que'eca saro'onatxaalec ne'ena nsallaqpi, nataqa'en sa qoŷan ra qaimen na shiŷan-xauapi

Matorras ŷachaxan ra Itaunaxanaxac nam cuurapi ŷajntaxanaxaic, nmallaxanaxanecpi qataq paxaguenataxanaqpi ana paxaguenaxaqui yaqto' rapaguenataxanec ra ntaxaŷaxanaxac qataq neraxanaxac na mayepi cam nshaique ra napaxaguen ('Enapec 3°).

Ne'ena qalapaxañi qananerelec so 29 yi Julio so 1774.

Na'aictaxa ra qaŷa'ashelec ram 'era qanaŷajngui qataq Ita'araic ra nlagaxayic, nam españolpi saishet ra ipaguelec. Qaq ra 'ecta nam qaralamaxat noŷiga't saq-ca ca nqo-chenaxac .

14 - NAM QOMPI QATAQ NAM CRIOLLOPI ARGENTINOS

Chaxan nam criollopi nmittaique ra nñotecguesop na españolpi, qomi' huotrai que ŷalequerhuo, nam qompi, ra l-loquiŷaxac, igo' nqaŷañicpi.

Re'era huichigui so 1810 qataq 1816.

15 - ŷOLTAXA RA ALAATAxAC

Qalaq chochaq ime qanqajñi ra neltaxac, nachi nataxaariña ipa'aguen qomi.

Chigoqchiguiña so 1870 ñiraxasoq ra sochi huotrai que nalec nam qaralamaxat 'alhua.

So 1884 huenoxorec, nachiso huichigui, nam allerpi huataxanac re'era Santa Fe, Formosa, Salta, Jujuy, Tucumán qataq Sanatiago del Estero, namaxasoxonaxac ram nqara't 'inauac yi no'onaxa la Cangaye'.

Huo'o so alaataq, canaguec qataq nleuaxa.

16. QARALAMAXAT QARA'AÑAXANAXANECPI

Namayipi allerpi mayi qomi quitiguinguilo rataiguet naua qarataxala'te
Naamayí' rhuetaxaalec na qaralamaxat 'alhua ivit-ta'a ra ñan yi lea'alaxa.

Huo'oi na ne'enqa'te nagui secohuenmataxalo huaxaiguet ra lyac qataq qa-
na'achieguiyaxac:

JUANELRAI, YALOSHÍ, CAMBÁ, MAGUESOXOCHI...

17. QARALAMAXAT 'ALHUA QANAYENALEC

Na allerpi huataxanaq imat ram 'cetapegucce so 1919.

Na noyiga't qom qaño'orapegue' qoshelec na lalmxat 'alhua qataq ne'ena 'alhua
qo'ollaxa qailagaxatoigui na nviriñi ñaqa'a ra chegoqta'ague.

Qaralamaxat qarapiyilpi ne'enaua vi'iyi' nrotec ram l-loqixac ñauotaique cam
lañamaxa na lauo'. Nai'ctaxa ram lqalaic yi nachaalataxac qalota so mayepi, na-
che'ena'am queto'ot ra lhuataxanaxac. ñachitaigui naua lquiyaqte' 'ayitai' añi l-poqo
'ettaigui.

18. NAUA NAXA'TE QUICOXO

Qaq ne'ena huichiguiña naua qaralamqa'te qarate'elpi qataq qaralamaxat qarta'alpi
ñacona ra nlagaxat cha'aye qaicanaxaatapigui qataq qañalaatec ra lo'onataxanaxac
ño'ottac na obraje qataq na ingenio azucalo'o.

Huo'o na nqañoxotoigui yi huaña na na'aqtac catolico qo' anglicana, qo' nataqa'en
nam naña naua naponaxanqa'te maye ilotalec ñi gobierno.

Se'eso naxa'te ñapac ra quicoxo, ñagucce ra que'ejnaxac.

Nea'altrauce qo'ollaxa, sohuaxato' se'esoua vi'iyi', salañoxorai' naua nataxala'te hu'o
ra no'onataxac: Taigoyi qo' Juan Mayordomo Tomas qataq Francisco Moreno (qom-lashe');
Pedro José qataq ara nataxalate Mercedes Dominga (moqoit-lashe'); Supai qataq Salteño
(lacaxaic-lashe').

19. YI NA'ANAXAT RA AQITAXAC

Lcopa'ague hu'o'i so vi'iyi', chigoxohua'a yi na'anaxat ra aquitaxac tateua'a yim
NA'AQTAC.

Ñapaxaguenaxa taqa'en ram l-lla lataxac ca ña'araxa't, qañahuota'a Comisionpi.

Chigoqtoigui canale na ralaxaic nea'ataxala'pi.

20 - QOMPI NETA'A NA LA CIUDAD

Salañoxorai' na lamogoñi' chigoqchigui ra nqochenhua'a nam la ciudadpi yaqto' nmitai- que ca lo'onatac. Nagui qalotoigui na netaña yi Tartagal (Salta), Ingeniero Juárez, (Clorinda qataq Formosa), J.J. Castelli; Sáenz Peña, Resistencia (Chaco), Santa Fe, Rosario, qataq Buenos Aires.

21 - NAUA NMALATE MAYI QOMI' IVEJLGUETE

Anac ra qañañoxt ana democracia ne'ena país.

Sañoxotaq ra ñanaxataq so'onataxanaxa ra ayanaxataxayic qataq sa'añaxataxalec naua qaralamqa'te qanayeeclguete.

Hueta'a ra la Provincia yi Formosa huo'o aña qanayeelec nmalate n° 426 qañasate- guet so vi'i 1984.

Qaq so vi'i I-lla quetoigui aña qanayeelec nmalate Nacional n° 23.302.

Neta'a yi Salta aña qanayeelec nmalate n° 6.373, qañasateguet so vi'i 1.986.

Hueta'a na la Provincia ne'enna Chaco netaña aña qanayeelec nmalate n° 3.258, qañasateguet som 14 ca'agoxoic mayo, vi'i 1.987.

Sañoxotaq aña qanayeelec nmalate n° 11.078 neta'a yi Santa Fe qañasateguet so vi'i 1993.

22 - QARALAMAXAT MAYI SOHUAXALGUETE

Lta'araic ra qantonaxac qomi' som huichigui na huelguete nam qompi qo'ollaxa qoñiroigui ayi nmalate Constitución Nacional.

Re'era huichigui so na'aq 11 qaq ñi qa'agoxoic agosto vi'i 1.994.

23 - ÑAQ QOLAQTALEC RA QARLOQUIAXAC

Som no'onataxanaxac Ltaunaxanaxac nam Shiñaxauasat Qompi (LSH.Q = P.P.I.), iviraxattec so 1997, qomi' nam lma'na Chaco salegaqteguet na lañi qarhuo' imauec ne'na país, soqolaqta sanaqtac ra lataxac, nhuenataxa qataq yi qanayecteguecua'a, yaqto' nam souaxalguete sauanaqchigui cam yañoxt qataq saishet ra nrotec ram sochi na'aqtaq nanettrañi.

Qalota naua qanqalanguilo qataq naua leheco ñaq huo'oi, qalaxayi qolaqetalec ram qarloquixac cha'ayi huo'o ra qarauochi naua qochalapa qataq naua qochalel.

Qataq, cha'ayi qomi' noñiga't lañaxataxiqa na Chaco Lta'araic, qomi' sahuoqtaique ra sachaxanaxama ana'ana ntaxañaxanata

QARALAMAXAT QARMA'
QATAQ
QARALAMAXAT QARIHUENNATAXA.

QARALAMAXAT QARMA`

QATAQ

QARALAMAXAT QARHUENNATAXA

Noỹiga` t Qompi Lma` na Chaco Lta`araic

- 1 - `Ena nam ŷataqta qarma`.
- 2 - Huaina`a qarañaxataqa`.
- 3 - Ca `ceteque qomi` qo`olloxochiyi.
- 4 - Nvi` nam nahueguela` t-shaxaicpi.
- 5 - Qalota na machenasat nqochen.
- 6 - Laỹi ciudadpi.
- 7 - Laỹi menaguec na shiỹaxahuapi.
- 8 - ŷoqta Ñataỹaqa`ai`.
- 9 - Reloctaco` so qaralamaxat qarapiyilpi.
- 10 - Ivirra`ague ra laỹi pa`aigue re`ra.
- 11 - L-lla no`onataxac ra qaihuaxaỹaqtaxanec.
- 12 - Sochi naponecpi, l-lla` t huesotaucpi.
- 13 - Ra lhuennataxa nam huesotaucpi.
- 14 - Nam qompi qataq nam criollopi argentinos.
- 15 - ŷoltaxa ra alaataxat.
- 16 - Qaralamaxat qara`añaxanaxanecpi.
- 17 - Qaralamaxat `alhua qanayenalec.
- 18 - Naua naxa`te quicoxo.
- 19 - Yi na`anaxat ra aquitaxac.
- 20 - Qompi neta`a na la ciudad.
- 21 - Naua nmalate mayi qomi` ivejlguete.
- 22 - Qaralamaxat mayi sohuaxalguete.
- 23 - Ñaq qolaqtalec ra qarloquiaxac.

(Texto bilingüe. Se completa con la parte Castellana.)